



Institut Terjemahan & Buku Malaysia

PERANAN DAN CABARAN INSTITUT TERJEMAHAN & BUKU MALAYSIA MEMAJUKAN INDUSTRI BUKU NEGARA DI PERINGKAT GLOBAL

Oleh:

Mohd Khair Ngadiron

Pengarah Urusan / Ketua Pegawai Eksekutif
Institut Terjemahan & Buku Malaysia

PERSIDANGAN BUKU ANTARABANGSA 2012

2 Februari 2012 • 10.30 pagi • Dewan Tun Hussein Onn, PWTC

- ▶ **Institut Terjemahan & Buku Malaysia** (sebelum ini dikenali sebagai Institut Terjemahan Negara Malaysia) ditubuhkan pada 14 September 1993.
- ▶ Fungsi : Mengendalikan hal ehwal terjemahan, kejurubahasaan dan pemindahan maklumat di peringkat kebangsaan dan antarabangsa.
 - : Menerbitkan karya asli bagi membantu menggalakkan industri perbukuan negara.

- ▶ ITBM mula menerbitkan buku semenjak 1995.
- ▶ Sehingga 2011, telah menerbitkan sebanyak **856** judul buku dalam pelbagai bidang dan bahasa.

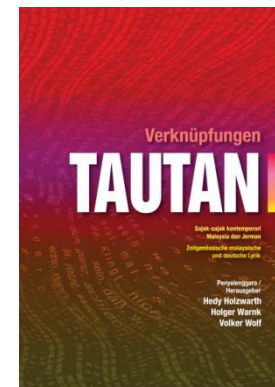
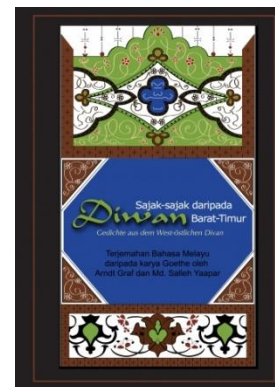
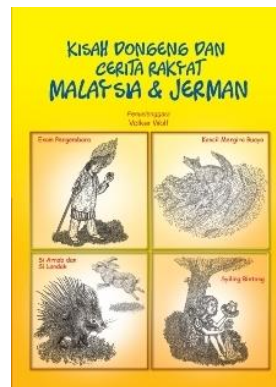
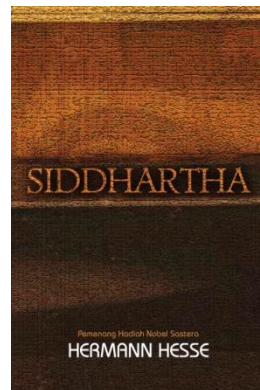
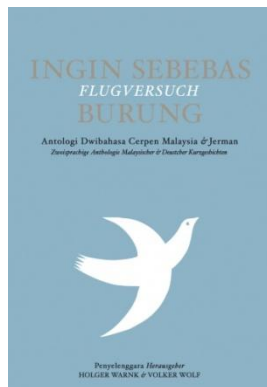


Institut Terjemahan & Buku Malaysia

USAHA ITBM MENGANTARABANGSAKAN KARYA MALAYSIA

Usaha Sama dengan Penerbit dan Institusi Luar Negara

- ▶ Goethe-Institut Malaysia (2007 hingga 2011)





Institut Terjemahan & Buku Malaysia



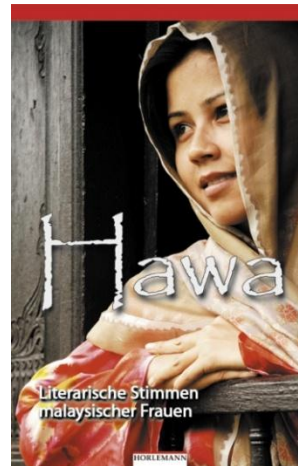
Pelancaran Buku *Tautan* (Sajak Kontemporari Malaysia dan Jerman)

Pentas Utama, PWTC

30 April 2011

Usaha Sama dengan Penerbit dan Institusi Luar Negara

- ▶ Horlemann Verlag (2008)





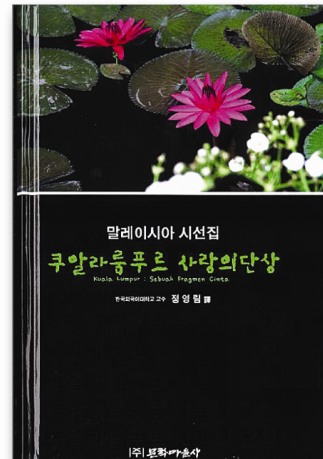
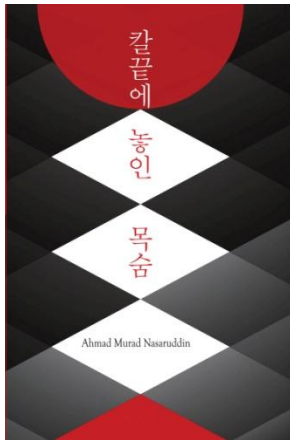
Institut Terjemahan & Buku Malaysia



Pelancaran Buku *Lat Kampung Boy* (Edisi Jerman)
Pesta Buku Antarabangsa Frankfurt 2008
16 Oktober 2008

Usaha Sama dengan Penerbit dan Institusi Luar Negara

► Munhaekmaeul (2010)





Institut Terjemahan & Buku Malaysia



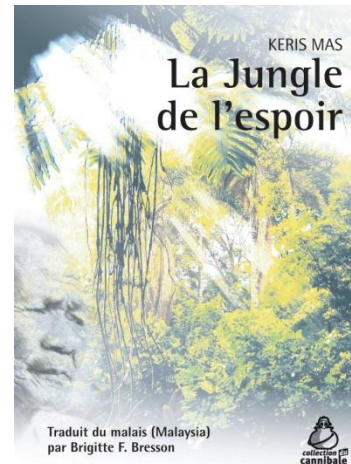
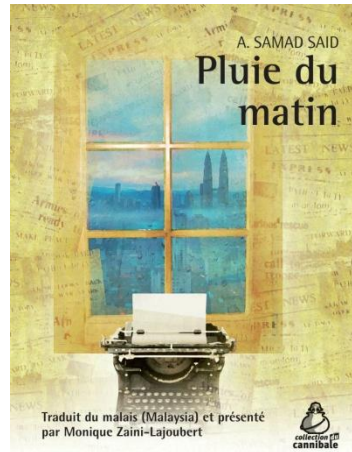
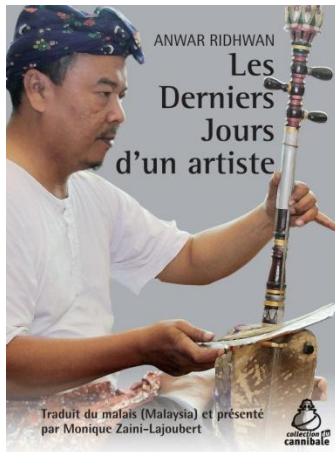
Pelancaran Buku *Nyawa di Hujung Pedang*

Paju Book City, Korea Selatan

27 Julai 2010

Usaha Sama dengan Penerbit dan Institusi Luar Negara

► Les Indes Savantes (2011)





Institut Terjemahan & Buku Malaysia

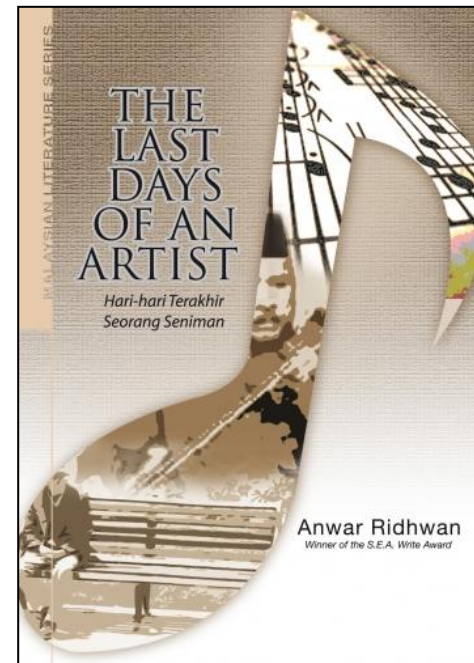
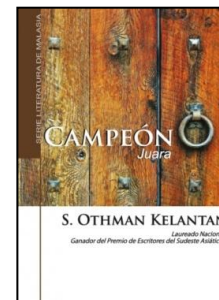
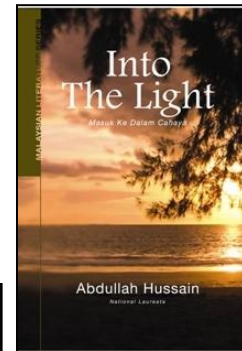
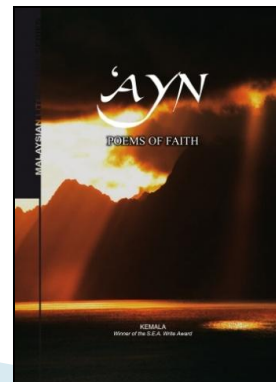
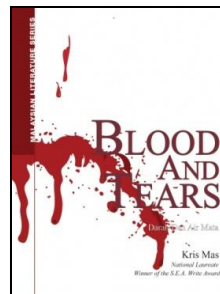
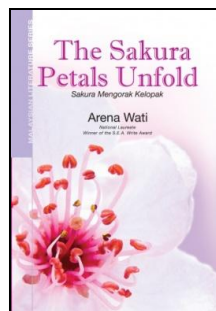
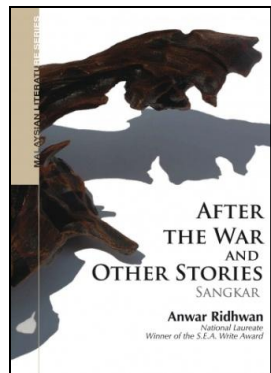
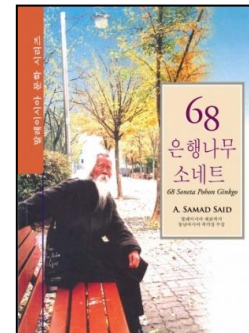
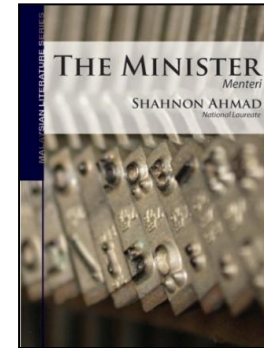
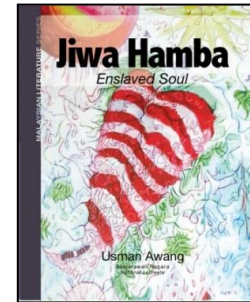
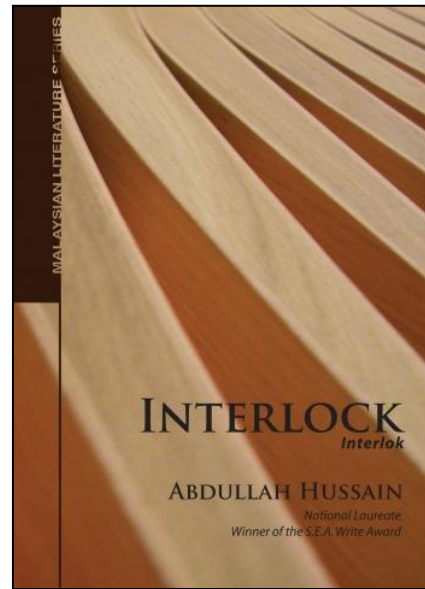
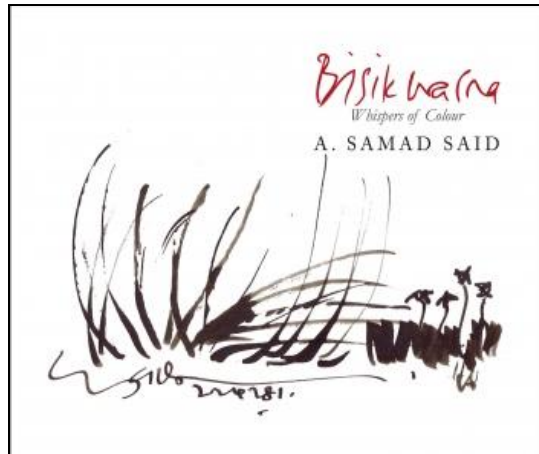
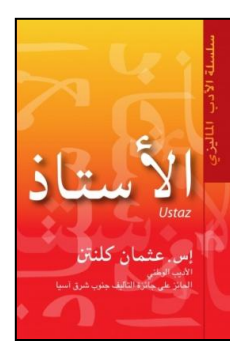
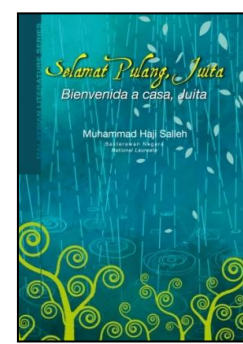
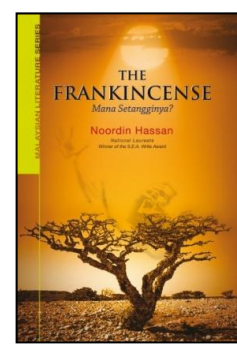
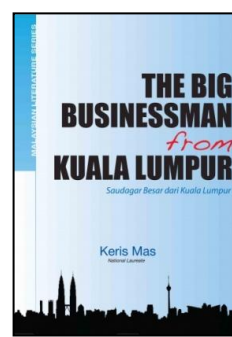
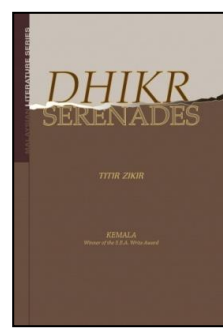
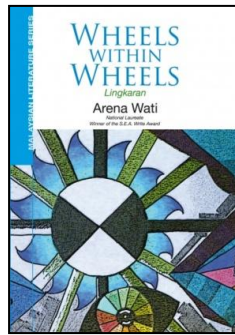


Pelancaran Buku Koleksi Terjemahan Sastera Malaysia di Paris
Librairie de l'Asie culturelle et religieuse, Paris
19 Oktober 2011

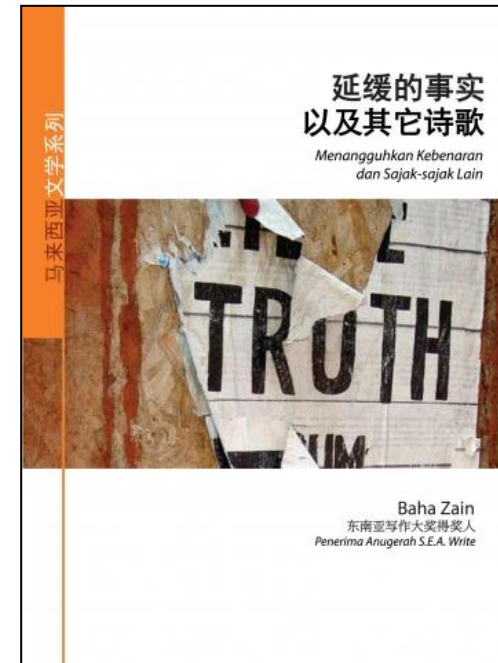
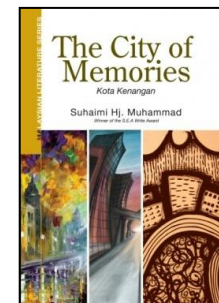
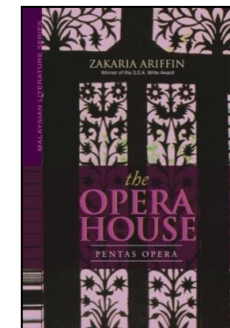
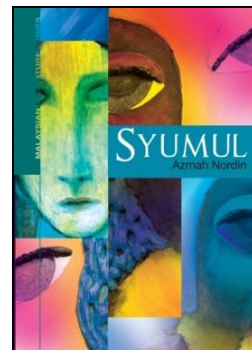
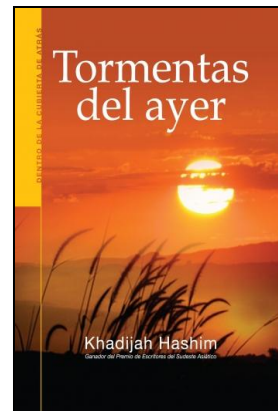
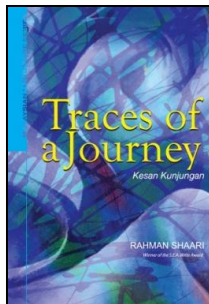
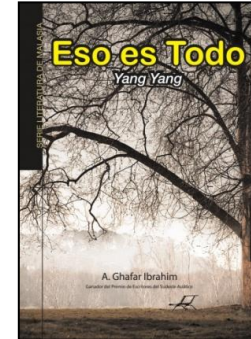
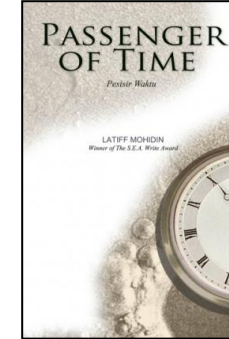
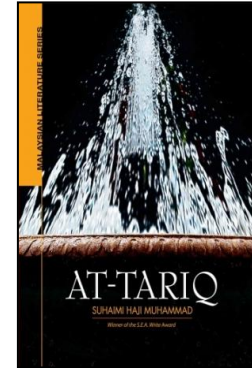
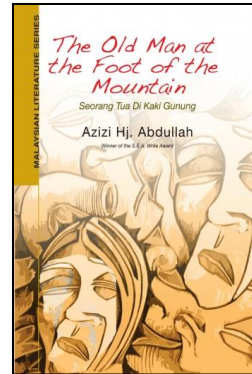
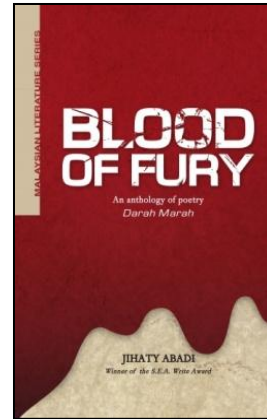
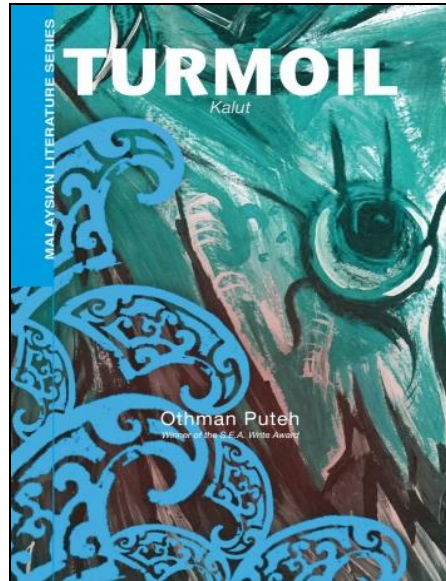
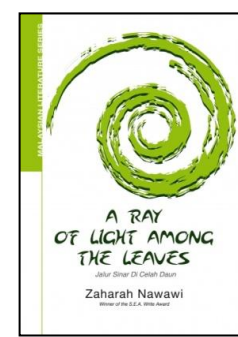
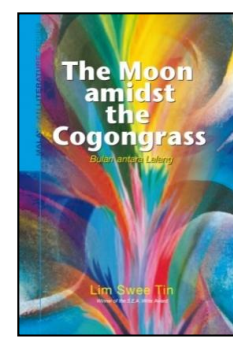
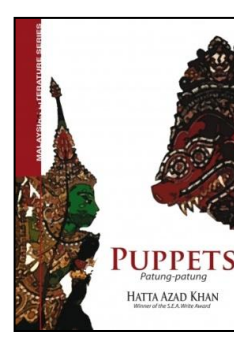
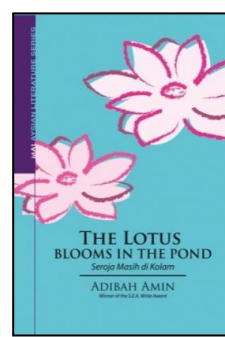
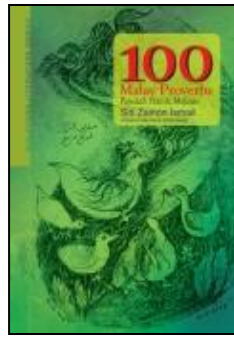
Terjemahan dan Penerbitan 100 Karya Sastera Malaysia ke Pelbagai Bahasa

- ▶ SASARAN **EMPAT (4)** JUDUL TERJEMAHAN BAGI SETIAP SASTERAWAN NEGARA
- ▶ SASARAN **DUA (2)** JUDUL TERJEMAHAN BAGI PEMENANG ANUGERAH PENULISAN S.E.A (*S.E.A WRITE AWARD*)

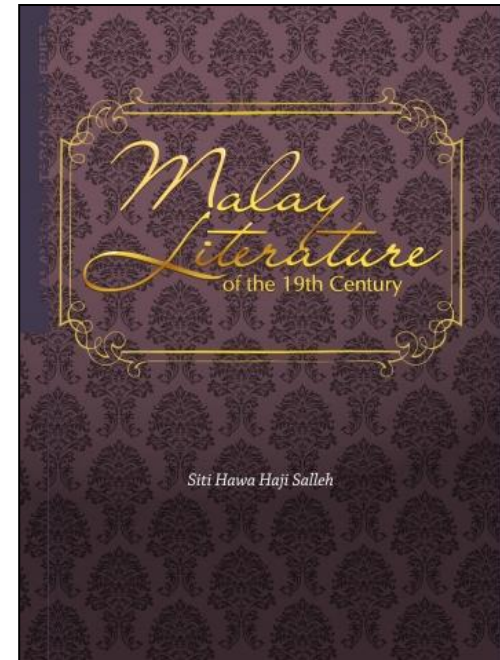
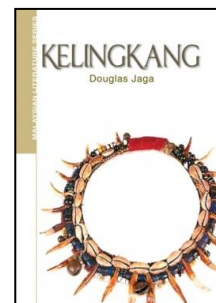
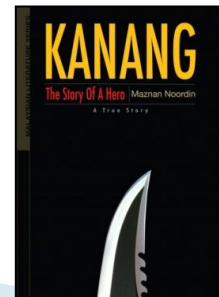
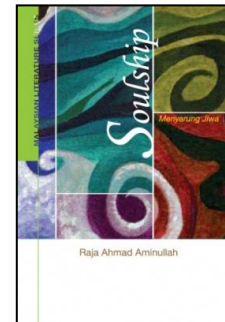
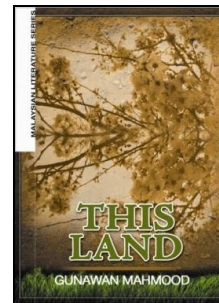
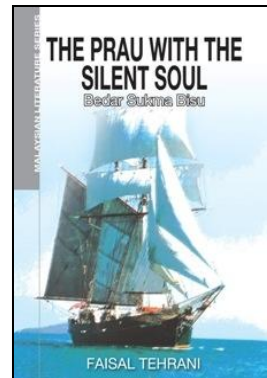
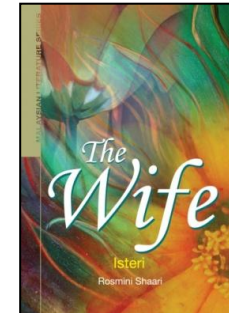
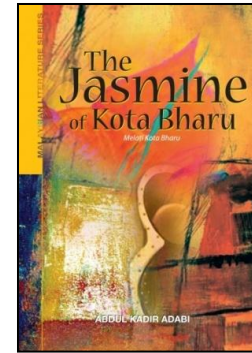
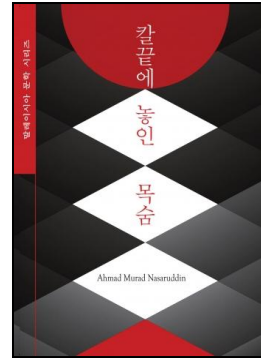
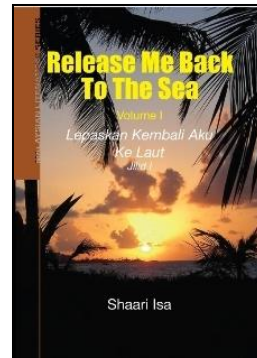
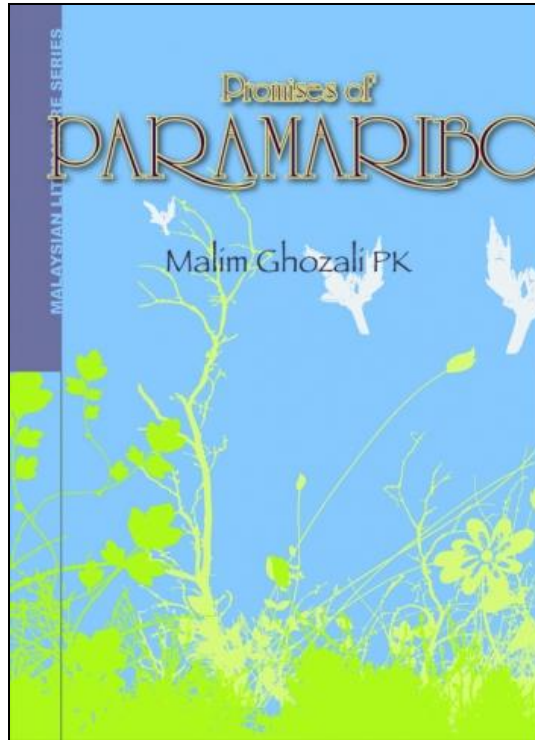
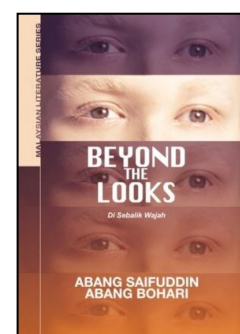
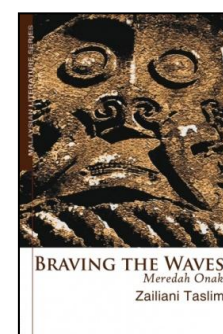
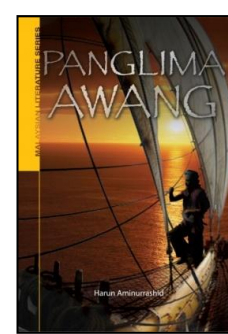
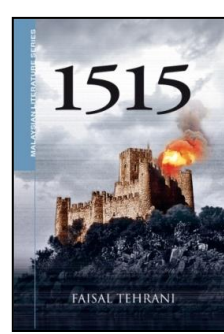
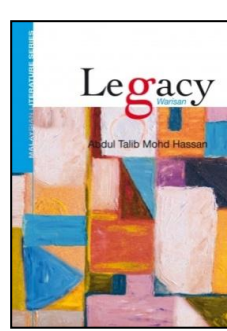
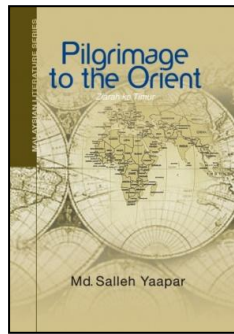
KARYA SASTERAWAN NEGARA



KARYA PENERIMA S.E.A. WRITE AWARD



PENULIS LAIN



Penyertaan ITBM di Pesta Buku Antarabangsa Frankfurt

► Objektif Penyertaan

- Memperkenalkan karya tempatan ke peringkat antarabangsa.
- Menjual hak cipta buku karya Malaysia kepada penerbit luar yang berminat.
- Meninjau peluang pasaran.
- Mempelajari strategi promosi produk dari penerbit antarabangsa

Penyertaan ITBM di Pesta Buku Antarabangsa Frankfurt

► ***Lead Product***

Sebagai “umpan” kepada pengunjung memasuki gerai pameran bagi mendapatkan buku yang dijadikan *highlight* utama.

- **2008** – *Ein Frechdachs aus Malaysia (Lat Kampung Boy edisi Jerman)*
- **2009** – *The Epic of Hang Tuah*
- **2010** – *Makyung: The Mystical Heritage of Malaysia*

14-18 October 2008

FRANKFURTER BUCHMESSE

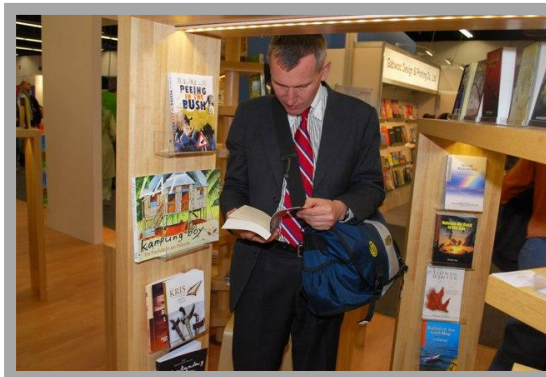


Datuk Mohd Nor Khalid (right) explaining some of the illustrations in 'Kampung Boy' to Institut Terjemahan Negara Malaysia chief executive officer Mohd Khair Ngadim and Horlemann Verlag's Michael Adrian.



14-18 October 2009

FRANKFURTER BUCHMESSE



6.-10. Oktober 2010

FRANKFURTER BUCHMESSE



Pusat Dagangan Hak Cipta di Pesta Buku Antarabangsa Kuala Lumpur

- ▶ Memperkenalkan karyawan tempatan kepada agensi hak cipta antarabangsa.
- ▶ Platform menjual hak cipta buku karya Malaysia untuk diterjemahkan dan diterbitkan oleh penerbit asing.
- ▶ Memperkenalkan himpunan karya Sasterawan Negara, pemenang Anugerah Penulisan S.E.A dan penulis tempatan.



Institut Terjemahan & Buku Malaysia

REALITI CABARAN DAN PROSPEK

Kos Penerbitan

Kos penerbitan bagi buku terjemahan lebih tinggi berbanding buku karya asli kerana:

- Bayaran hak cipta
- Bayaran penterjemah

Pemilihan Judul Buku

Tidak semua judul buku berupaya menjadi *bestseller* di pasaran.

Pasaran dan Pemasaran Buku ITBM

Kurang mendapat sambutan di Malaysia kerana sikap masyarakat yang lebih gemar membuat salinan fotokopi.

Agensi luar lebih tertarik untuk memilih judul buku berbentuk Malaysiana.

Pemeriksaan Jalinan Kerjasama antara Penerbit dengan Agensi Kerajaan

Industri penerbitan buku ilmu tidak disenaraikan dalam jenis industri yang didukung oleh Perbadanan Industri Kecil dan Sederhana (SMIDEC)

Usaha Sama dengan Penerbit Antarabangsa

Mencari dan menjalinkan lebih banyak kerjasama dengan pelbagai penerbit antarabangsa dan ejen hak cipta di setiap rantau.

Dana dan Pembiayaan

Perlukan sumber kewangan tetap dengan nilai pembiayaan yang tinggi untuk melantik pengedar atau agensi berkaitan di luar negara.



Institut Terjemahan & Buku Malaysia

TERIMA KASIH